

中央研究院

慶祝蔡元培先生六十五歲論文集

歷史語言研究所集刊外編第一種

上冊 目錄

蔡元培先生近像

本書撰文人共上蔡元培先生書

- 支感度學說考.....陳寅恪
- 後金國汗姓氏考.....朱希祖
- 從實驗上窺見漢石經之一斑.....馬衡
- 殷虛銅器五種及其相關之問題.....李濟
- A Preliminary Study of English Intonation (With American Variants)  
and its Chinese Equivalents.....趙元任
- 戰國後中國內戰的統計和治亂的週期.....李四光
- 兩宋諸史監本存佚考.....趙萬里
- On a Peking, a St. Petersburg, and a Kyōto Reconstruction of a Sanskrit  
Stanza Transcribed with Chinese Characters under the Northern Sung  
Dynasty..... Baron A. von Staël-Holstein
- 元典章校補釋例.....陳垣
- 十二等律的發明者朱載堉.....劉復
- Some Turkish Transcriptions in the Light of Irregular Aspirates in  
Mandarin..... Bernhard Karlgren
- 甲骨文斷代研究例.....董作賓
- 陳宋淮楚歌寒對轉考.....林語堂
- Chipewyan Consonants.....李方桂
- 切韻閉口九韻之古讀及其演變.....羅常培
- 漢畫所見游戲考.....趙邦彥

國立中央研究院

歷史語言研究所集刊外編第一種

慶祝蔡元培先生六十五歲論文集

歷史語言研究所研究員外國通信員編輯員助理員

共 撰



北 平

中華民國二十二年一月

**ACADEMIA SINICA**

---

**STUDIES PRESENTED TO**

**TS'AI YUAN P'EI**

**ON HIS SIXTY-FIFTH BIRTHDAY**

**Part I**

**By Fellows and Assistants**

**of**

**The National Research Institute of History and Philology**

**Peiping**

**1988**

# 慶祝蔡元培先生六十五歲論文集



蔡元培先生近像

劉復攝



# 本書撰文人共上蔡元培先生書

子民先生！

今日值先生壽滿六十五年，同人等謹各以論文一篇奉呈，以慶先生之壽。此論文集經始於一年以前，籌議不久，遭逢至重之國難。緬懷國勢之危，人生之艱，誠不敢侈言慶祝，而丁此時會，書生更宜供其摯誠於世人；於是勉成此數十篇論文之集，以求翼贊先生之明德於微末焉。

當國民革命軍蕩掃僭據，定都南京之時，先生創設中央研究院，以求中國之進於近代文化，而發揚中國供獻於文明之潛力；其中置歷史語言研究所，以整理中國及四裔之文史材料。同人等幸逢此際會，得於先生表率之下，奮起治學；溫故以求纂顧黃之舊統，知新以求樹文史之新宗，或習業於所中，或諮備於他地，無長無少，皆從先生以黽勉。研究所始創之時，正值開代之際，蓋以為十年之內，必成一風氣，以召世人；而五載之間，備經災難，大東不守，國事陵遲，撫今思昔，能無惘然！然而同人等終不敢廢其初志，且發願此後益自策勵者，皆被先生人格之化，仰鑽高明，精爽有寄。向者先生勉同人以「風雨如晦，雞鳴不已」，而同人之報國者正以此也。

先生萃中土文教之精華於身內，泛西方哲思之蔓衍於物外，持已則溫恭朝夕，適然而不踰矩，待人則以為天下皆善人；氣如春夏，普度衆生，道有別擇，不合涇渭，所謂「兼抱濟物性，而不纓垢氛」者也。故始贊革命於昏暴之代，繼唱宗風於澁沓之世，哀生民之長勤，冀世界之日新，樹之師表，風被當世；如此歷史語言研究所者，誠不過先生所啓發者百分之一耳。然同人等以為此研究所之設置，固賴先生之倡導，而所中五年來治學之趨向，亦皆體先生立身之義，欲求彰之於治學之事者也。惟先生以師儒之涵養，接受西土之學思，則同人亦志在持舊學之造詣，質之國外，化以大同。惟先生知舊邦之命，必曰維新，則同人亦願於顧黃長流之後，益以近世自然科學之助力，晚出材料之憑藉，以為新學。且先生政教之暇，常著論以喻世矣，其所負荷之批評精神，與夫安穩之新

論，正是文史學之將來風氣。假以時日，使此研究所能為中國建立若干文史科學，則後之探河源者，必以為北辰韓愈，祭酒荀卿，昭然無他屬也。

本書撰文諸人中，不僅中國共學之士，亦有異國同好之人，既奮志於漢學，理同情於中土。值此時日，形骸之所寄有殊，精神之所繫不二，故亦同於前詞，不復別有陳說焉。

敬祝

先生健康！

中國文史學之前途無限進步！

歷史語言研究所集刊外編第一種撰文人謹啓。

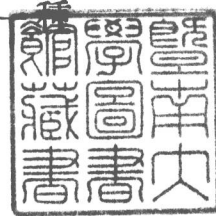
中華民國二十二年一月十四日。

170-53  
2005/1

國立中央研究院

慶祝蔡元培先生六十五歲論文集

歷史語言研究所集刊外編第一



上册 目錄

蔡元培先生近像

本書撰文人共上蔡元培先生書

支愷度學說考.....	陳寅恪
後金國汗姓氏考.....	朱希祖
從實驗上窺見漢石經之一斑.....	馬衡
殷虛銅器五種及其相關之問題.....	李濟
A Preliminary Study of English Intonation (With American Variants) and its Chinese Equivalents.....	趙元任
戰國後中國內戰的統計和治亂的週期.....	李四光
兩宋諸史監本存佚考.....	趙萬里
On a Peking, a St. Petersburg, and a Kyōto Reconstruction of a Sanskrit Stanza Transcribed with Chinese Characters under the Northern Sung Dynasty.....	Baron A. von Staël-Holstein
元典章校補釋例.....	陳垣
十二等律的發明者朱載堉.....	劉復
Some Turkish Transcriptions in the Light of Irregular Aspirates in Mandarin.....	Bernhard Karlgren
甲骨文斷代研究例.....	董作賓
陳宋淮楚歌寒對轉考.....	林語堂
Chipewyan Consonants.....	李方桂
切韻閉口九韻之古讀及其演變.....	羅常培
漢畫所見游戲考.....	趙邦彥

中華民國二十二年一月

北平



# 支愍度學說考

陳寅恪

## 目 錄

(甲)材料

(乙)何謂心無義

(丙)心無義與「格義」之關係

(丁)心無義之傳授

(戊)「格義」與「合本」之異同

(己)附論

附記

## (甲)材料

茲取關於支愍度之材料，條列於下：

世說新語假譎篇云：

愍（愍他書作愍又作敏）度道人始欲過江，與一僧道人爲侶，謀曰：用舊義在江東恐不辦得食，便共立心無義。既而此道人不成渡。愍度果講義積年。後有僧道人來，先道人寄語云，爲我致意愍度，無義那可立？治此計，權救飢爾，無爲遂負如來也。

慧皎高僧傳卷四晉豫章山康僧淵傳云：

（僧淵）晉成之世與康法暢支敏度等俱過江。（中略）敏度亦聰哲有譽，著傳譯經錄，今行於世。

據宗性名僧傳鈔所引寶唱名僧傳目錄其卷一有外國法師晉豫章康僧淵傳，別無支敏度傳。以意揣之，當是敏度事蹟亦附載僧淵傳中。蓋慧皎著書，時代畧後，寶唱舊本，多所承用，故名僧高僧二傳其文往往相同也。

劉孝標世說新語假譎篇前條注中引名德沙門題目曰：

支愨度才鑒清出。

及孫綽愨度贊曰：

支度彬彬，好事拔新。俱稟昭見，而能越人。世重秀異，咸競爾珍。孤桐  
嶧陽，浮磬泗濱。

及舊義者無義者之說（見乙章所引，茲不重出。）

僧祐三藏記集卷二云：

合維摩詰經五卷（合支謙竺法護竺叔蘭所出維摩詰三本，合爲一部。）

合首楞嚴經八卷（合支識支謙竺法護竺叔蘭所出首楞嚴四本，合爲一部，或爲五卷。）

右二部凡十三卷，晉惠帝世沙門支敏度所集。其合首楞嚴，傳云：亦愨度所集。既闕注目，未詳信否。

智昇開元釋教錄卷十云：

經論都錄一卷。（別錄一卷。）

右晉成帝豫章山沙門支敏度撰。其人總校古今羣經，故撰都錄。敏度又撰別錄一部。

三藏記集卷七有支敏度合首楞嚴經記，卷八有敏度法師合維摩詰經序。（見戊章所引，茲不重出。）

據以上所徵引，凡支愨度之事蹟及著述，今日所可考見者，大概止此，且皆世人所習知也。茲就（一）何謂心無義？（二）心無義與「格義」之關係，（三）心無義之傳授，（四）「格義」與「合本」之異同等問題，分爲數章，依次討論之。

## （乙）何謂心無義

劉孝標世說新語假譎篇前條注云：

舊義者曰：種智有是，而能圓照。然則萬累斯盡，謂之空無。常住不變，謂之妙有。而無義者曰：種智之體，豁如太虛。虛而能知，無而能應。居宗至極，其爲無乎。

案，孝標所引新舊之義，皆甚簡略，未能據此，遽爲論斷。然詳釋「種智」及「有」

「無」諸義，但可推見舊義者猶畧能依據西來原意，以解釋般若「色空」之旨。新義者則採用周易老莊之義，以助成其說而已。

僧肇不真空論云：

心無者，無心於萬物，萬物未嘗無。此得在於神靜，失在於物虛。

元康肇論疏上釋此節云：

心無者，破晉代支愷度心無義也。世說注云：「愷度欲過江，與一僧道人爲侶云云」（已見上，不重錄。）從是以後此義大行。高僧傳云：「沙門道恆頗有才力，常執心無義，大行荆土。竺法汰曰：此是邪說，應須破之。乃大集名僧，令弟子曇壹難之。據經引理，折駁紛紜。恆仗其口辯，不肯受屈。日色既暮，明旦更集。慧遠就席攻難數番，問責鋒起。恆自覺義途差異，神色漸動，塵尾扣案，未即有答。遠曰：不疾而速，杼柚何爲？坐者皆笑。心無之義於是而息。」今肇法師亦破此義。先叙其宗，然後破也。「無心萬物，萬物未嘗無」者，謂經中言空者，但於物上不起執心，故言其空。然物是有，不曾無也。「此得在於神靜，失在於物虛」者，正破也。能於法上無執，故名爲「得」。不知物性是空，故名爲「失」也。

案，元康引世說假譎篇前條竟，附以「從是以後，此義大行」之語。是其意與世說相同，皆以心無之義創始於愷度。其所引高僧傳之文在慧皎書卷五法汰傳中。其意蓋以爲心無之義至道恆而息也。此等問題關於心無義之傳授，當於（丁）章論之。今據肇公之說，知心無義者仍以物爲有。與主張絕對唯心論者不同。但心無義乃解釋般若經之學說，何以轉異於西來之原意？此其故當於（丙）章論之。安澄中論疏記卷三末云：

疏云：「第四溫法師用心無義等」者，此下第三約心無義而爲言之。山門玄義第五云：「第一釋僧溫著心無二諦論云：「有，有形也，無，無像也。有形不可無。無像不可有。而經稱「色無」者，但內止其心，不空外色。」此壹公破，反明色有，故爲俗諦。心無，故爲真諦也。不真空論云：「心無者，無心於萬物，萬物未嘗無。」述義云：「破竺法溫心無義。」二諦搜玄論云：「晉竺法溫爲釋法琛法師之弟子也。其製心無論云：「夫有，有形者也，無，無像者也。然則

有象不可謂無，無形不可謂無（有？）。是故有爲實有，色爲真色。經所謂「色空」者，但內止其心，不滯外色。外色不存，餘情之內，非無如何？豈謂廓然無形，而爲無色乎？」高僧（傳）中沙門道恒執心無義，只是資學法溫之義，非自意之所立。後支愍度追學前義。故元康師云：破支愍度心無義尋末忘本。

案，上列日本注疏所引中土已佚古書，足資考證至可珍貴。今綜合有關心無義之舊文，推論其說之所從出，及其正確解釋。至法溫法琛之爲何人，與支愍度追學心無義之說，則關係心無義之傳授，當於（丁）章論之。

高僧傳卷四康僧淵傳云：

康僧淵本西域人，生於長安，貌雖梵人，語實中國，容止詳正，志業弘深。誦放光道行二般若，即大小品也。晉成之世，與康法暢支敏度等俱過江。（中略）後於豫章山立寺，去邑數十里，帶江傍嶺，松竹鬱茂。名僧勝達，響附成羣。常以持心梵天經空理幽遠，故偏加講說。尙學之徒往還填委。後卒於寺焉。康僧淵之於支敏度殆亦世說所謂同謀立新義之僧道人乎？不過與俱過江爲不同耳。今就僧淵所誦之放光道行二般若及偏加講說之持心梵天經考之，足見此三經實爲心無義所依據之聖典。僧淵與敏度之同過江，其關係決非偶然也。

（一）放光般若波羅蜜經三十卷，西晉無羅叉共竺叔蘭譯。其卷二假號品第三云：舍利弗！用色空故，爲非色，用痛想行識空故，爲非識。色空故，無所見，痛空故，無所覺，想空故，無所念，行空故，無所行，識空故，不見識。何以故？色與空無異。所以者何？色則是空，空則是色，痛想行識則亦是空。

據此，法溫心無論之

經所謂「色空」者，但內止其心，不滯外色。外色不存，餘情之內，非無如何？等句中，其所稱之經，即指放光般若波羅蜜經而言。然則此經乃心無義之所依據。是一證也。

（二）道行般若波羅蜜經十卷，後漢支婁迦讖譯。其卷一道行品第一云：

何以故？有心無心。舍利弗謂須菩提：云何有心無心？

據此，心無之語，實出自道行般若波羅蜜經開宗明義第一章之文。至其誤解之處，

暫置不論。然則此經亦爲心無義之所依據。是又一證也。

(三)持心梵天所問經四卷，西晉竺法護譯。其卷二問談品第六云：

於是持心白世尊曰：至未曾有天中之天諸佛世尊而無有心，因慧名心心本清淨。

據此，持心梵天所問經中亦有心無之說。僧淵與敏度結侶過江，而於此經偏加講說，殆非無故。然則此經亦爲心無義之所依據。是又一證也。

心無二字正確之解釋果如何乎？請以比較方法定之。

與上引道行般若波羅蜜經道行品中「有心無心」之文同本而異譯者，中文則有

(一)吳支謙譯大明度無極經卷一上行品之

是意非意，意靜光明。（案，此又可與上引持心梵天所問經問談品之「而無有心，因慧名心，心本清淨，」之語對勘。）

(二)苻秦曇摩婢共竺佛念譯摩訶般若波羅蜜鈔經卷一道行品之

心無心，心者淨。

(三)姚秦鳩摩羅什譯小品般若波羅蜜經卷一初品之

是心非心，心相本淨故。

(四)唐玄奘譯大般若波羅蜜多經卷五百三十八第四分妙行品第一之一之

心非心性，本性淨故。

(五)宋施護譯佛母出生三法藏般若波羅蜜多經卷一了知諸行品第一之一之

彼心非心，心相淨故。

等。藏文則有八千頌般若波羅蜜經（天清番經局本第三頁下第一行）之

hdi ltar sems de ni sems ma mchis pa ste | sems kyi rañ bshin ni hod gsal ba  
lags so |

即梵文本八千頌般若波羅蜜經（Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā, ed. Raj Mitra, Bibliotheca Indica）之

cittam acittam prakṛtiḥ cittasya prabhāsvarā

據梵文本及中藏諸譯本，知道行般若波羅蜜經道行品之「有心無心」之句，即梵文本之「cittam acittam」。[心]即 cittam。[無心]即 acittam。而「無心」二字中文諸本

除道行般若波羅蜜經及摩訶般若波羅蜜鈔經外，其餘皆譯「非意」或「非心」。故知「無心」之「無」字應與下之「心」字聯文，而不屬於上之「心」字。「無心」成一名詞。「心無」不成一名詞。心無義者殆誤會譯文，失其正讀，以爲「有『心無』心」，遂演繹其旨，而立心無之義歟？但此不僅由於誤解，實當日學術風氣有以致之。蓋晉世清談之士，多喜以內典與外書互相比附。僧徒之間復有一種具體之方法，名曰「格義」。「格義」之名雖罕見載記，然曾盛行一時，影響於當日之思想者甚深，固不可以不論也。

### (丙) 心無義與「格義」之關係

出三藏記集卷八僧叡毗摩羅詰提經義疏序云：

自慧風東扇，法言流詠以來，雖日講肄，「格義」迂而乖本，六家偏而不即；性空之宗，以今驗之，最得其實。然鑄冶之功，微恨未盡。當是無法可尋，非尋之不得也。何以知之？此土先出諸經於識神性空，明言處少，存神之文，其處甚多。中百二論文未及此，又無通鑒，誰與正之。先匠所以輟章於遐慨，思決言於彌勒者，良在此也。

安澄中論疏記卷三末云：

如肇論述義第四卷引叡法師淨名經序云云(同上文所引，故略之。)然即什公未翻四論之前，立義多謬，於理猶疑，故欲待見彌勒決耳。別記云：「格義」者，約正言也。「乖本」者，已成邊義也。「六家」者，空假名不空假名等也。「偏而不即」者，未依正義。述義云：「格義迂等」者，無得之義，還成有得之義。言「六家」者，梁釋寶唱作續法論(案，道宣續高僧傳卷一寶唱傳作續法輪論。)云：「宋釋曇濟作六家七宗論。論有六家，分成七宗。一本無宗，二本無異宗，三即色宗，四心無宗，五識含宗，六幻化宗，七緣會宗，」今此言「六家」者，一深法師本無，二關內即色，餘皆同前也。

案，安澄所引舊疏其釋六家之義甚詳。獨「格義」之詰殊空泛不切。殆已不得其解，而強爲之說也。

高僧傳卷四晉高邑竺法雅傳云：



竺法雅，河間人，擬正有器度，少善外學，長通佛義，衣冠士子咸附諮稟。  
 時依雅門徒，並世典有功，未善佛理。雅乃與康法朗等，以經中事數擬配  
外書，爲生解之例，謂之「格義」。及毗浮曇相等亦辯「格義」以  
 訓門徒。雅風采灑落，善於樞機，外典佛經遞互講說，與道安法汰每披  
 釋湊疑，共盡經要。

又高僧傳卷五晉飛龍山釋僧光傳云：

釋僧光，冀州人，常山淵公弟子，性純素有貞操。爲沙彌時與道安相遇於逆  
 旅，安時亦未受具戒，因共披陳志慕，神氣慷慨。臨別相謂曰：若俱長大，  
 勿忘同遊！光受戒已後，厲行精苦，學通經論。值石氏之亂，隱於飛龍山，遊  
想巖壑，得志禪慧。道安後復從之，相會欣喜，謂昔誓始從。因共披文屬思，  
 新悟尤多。安曰：先舊「格義」於理多違。光曰：且當分析逍遙，何容是  
非先達。安曰：弘贊理教，宜令允愜。法鼓競鳴，何先何後？光乃與安汰（法  
汰）等南遊晉平講道弘化。後還襄陽，遇疾而卒。

據此，「格義」之正確解釋應如法雅傳所言。而道安法汰諸人即性空本無義之創造  
 者。其先實與「格義」有關。法雅僧光二傳是其明證。但法雅傳中  
 「以經中事數擬配外書，爲生解之例」，數語尙不甚易解。考世說新語  
文學篇云：殷中軍被廢。徙於東陽，大讀佛經，皆精解。唯至事數處不解。遇  
見一道人，問所籤，便釋然。

劉孝標注云：

事數謂若五陰，十二入，四諦，十二因緣，五根，五力，七覺之聲。

又出三藏記集卷九四阿含暮鈔序（案，此序當是道安所作。）云：

又有懸數懸事，皆訪其人，爲注其下。

案，事數自應依劉氏之說。而所謂「生解」者，六朝經典注疏中有「子注」之名，疑  
 與之有關。蓋「生」與「子」，「解」與「注」，皆互訓字也。說見（戊）章。

今大藏中四阿含暮鈔猶存，事數即在子注中。觀其體例，可取爲證。

又高僧傳卷六慧遠傳云：

年二十四，便就講說。嘗有客聽講，難實相義。往復移時，彌增疑味。遠乃引莊子爲連類。於是惑者曉然。是後安公（道安）特聽慧遠不廢俗書。案，講實相義而引莊子爲連類，亦與「格義」相似也。

又顏氏家訓卷五歸心篇云：

內外兩教，本爲一體。漸極爲異，（案，內外兩教漸極爲異之旨可參觀道宣廣弘明集卷二十所載謝靈運辯宗論。）深淺不同。內典初門設五種禁，外典仁，義，禮，智，信，皆與之符。仁者不殺之禁也，義者不盜之禁也，禮者不邪之禁也，智者不淫之禁也，信者不妄之禁也。

案，顏子推「以經中事數擬配外書。」雖時代較晚，然亦「格義」之遺風也。

又魏書卷一百十四釋老志云：

故其始修心則依佛法僧，謂之三歸，若君子之三畏也。又有五戒。去殺，盜，淫，妄言，飲酒，大意與仁，義，禮，智，信，同。名爲異耳。

案，伯起此語亦當日「格義」之說，可與黃門所言互相印證者也。

又隋智者大師摩訶止觀卷六上以世法之五常五行五經與佛教之五戒相配。亦「格義」之說。惟其文較長。茲不備錄。

又智者大師仁王護國般若經疏卷二引提謂波利經之文云：

提謂波利等問佛：何不爲我說四六戒？佛答：五者，天下之大數。在天爲五星。在地爲五嶽。在人爲五臟。在陰陽爲五行。在王爲五帝。在世爲五德。在色爲五色，在法爲五戒，以不殺配東方，東方是木，木主於仁，仁以養生爲義，不盜配北方，北方是水，水主於智，智者不盜爲義，不邪淫配西方，西方是金，金主於義，有義者不邪淫，不飲酒配南方，南方是火，火主於禮，禮防於失也。以不妄語配中央。中央是土。土主於信。妄語之人乖角兩頭。不契中正。中正以不偏乖爲義也。（參閱湛然止觀輔行傳弘決卷六之二所引提謂經文。）

案，歷代三寶記卷九云：

提謂波利經二卷，宋孝武世元魏沙門曇靜於北臺撰。（中略。）經文舊錄別載有提謂經一卷，與諸經語同，但靜加足五方五行，用石糝金，致成疑耳。

據此，知曇靜亦用「格義」之說僞造佛經也。

又晉孫綽製道賢論以天竺七僧方竹林七賢，以法護匹山巨源，（高僧傳卷一曇摩羅叉傳）白法祖匹嵇康，（高僧傳卷一帛遠傳）法乘比王濬沖，（高僧傳卷四法乘傳）竺道潛比劉伯倫，（高僧傳卷四竺道潛傳）支遁方向子期，（高僧傳卷四支遁傳）于法蘭比阮嗣宗，（高僧傳卷四于法蘭傳）于道邃比阮咸。（高僧傳卷四于道邃傳，此條嚴可均全晉文失載，）乃以內教之七道，擬配外學之七賢，亦「格義」之，支流也。

據此，可知「格義」影響於六朝初年思想界之深矣。心無義適起於是時，疑不能與之絕無關係。夫魏晉清談，崇尚虛無，其語言旨趣見於載籍，可取與心無義互證者亦頗不少。茲僅就世說新語注所引心無義，與王輔嗣老子周易注旨意相似者，列舉一二事，以見心無義者以內典與外書相比附之例。

老子第五章云：

天地之間其猶橐籥乎，虛而不屈，動而愈出。

王注云：

橐籥之中空洞無情無爲，故虛而不得窮屈，動而不可竭盡也。

易繫辭上云：

易無思也，無爲也，寂然不動，感而遂通天下之故；非天下之至神，其孰能與於此？

王注云：

夫非忘象者則無以制象，非遺數者無以極數，至精者無籌策而不可亂，至變者體一而無不周，至神者寂然而無不應；蓋功用之母，象數所由立，故曰非至精至變至神，則不能與於斯也。

案，劉孝標世說新語假譎篇前條注引心無義者曰：

種智之體，豁如太虛。虛而能知，無而能應。居宗至極，其唯無乎。

此正與上引老子及易繫辭之旨相符合，而非般若空宗之義也。

據此，已足證心無義者實取外書之義，以釋內典之文。夫性空本無等義者，出於般若經之學說也。其學說之創造者若道安法汰諸人（見元康肇論疏上及安澄中論疏記卷三末），高僧傳卷四法雅傳卷五僧光傳明記其與「格義」之關係矣。心無義亦同